

Світлана ГІРНЯК,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри філологічних дисциплін
та методики їх викладання у початковій школі
Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка
(Україна, Дрогобич) s.girnjak10@gmail.com

МОВНИЙ ПОРТРЕТ КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ

У пропонуваній статті схарактеризовано мовні особливості текстів спогадів К. Малицької, циклу оповідань для дітей середнього шкільного віку «Малі герої», низки статей, а також архівних матеріалів. Проведений аналіз дає змогу розкрити особливості використання української мови галицькою інтелігенцією на зламі XIX – XX ст., висвітлити соціальні аспекти функціонування української мови в Східній Галичині в окреслений період, вказати на лексико-семантичні особливості регіонального функціонування української мови на західноукраїнських землях.

Ключові слова: мова, мовні особливості, галицька інтелігенція, Константина Малицька, Східна Галичина.

Лит. 12.

Svitlana HIRNYAK,

Ph. D in philology, associate professor of philological sciences and methods
of teaching in elementary school department
Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University
(Ukraine, Drohobych) s.girnjak10@gmail.com

LANGUAGE PORTRAIT OF KONSTANTYNA MALYTSKA

The article characterizes linguistic peculiarities of texts memories by K. Malytska, the cycle of stories for children of secondary school age «Small Heroes», a number of articles as well as archival material. The analysis allows to reveal the peculiarities of the Ukrainian language usage by the Galician intelligentsia at the turn of the XIX – the XX centuries, to highlight social aspects of the Ukrainian language functioning in Eastern Galicia in the definite period, to indicate the lexical semantic peculiarities of the regional functioning of the Ukrainian language on western Ukrainian lands. We consider the research of the role of the Galician intelligentsia in the formation of the Ukrainian literary language norms of the late XIX – the early XX centuries to be actual and the language units used by this social group joined the lexical fund of the Ukrainian language and they influenced the formation of the koine of the educated class of Eastern Galicia, its sociolect as an independent system-structural phenomenon and were reflected in the form and meaning lexical, phraseological and grammar units of modern Ukrainian language.

Key words: language, language peculiarities, Galician intelligentsia, Konstantyna Malytska, Eastern Galicia.

Ref. 12.

Светлана ГИРНЯК,

кандидат филологических наук, доцент кафедры филологических дисциплин
и методики их преподавания в начальных классах
Дрогобычского государственного педагогического университета
имени Ивана Франко (Украина, Дрогобыч) s.girnjak10@gmail.com

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ КОНСТАНТИНЫ МАЛИЦКОЙ

В пропонуваній статті охарактеризовані лексическі особливості текстів воспоминаній К. Малицької, цикл розказов для дітей середнього шкільного віку «Малі герої», ряд статей, а також архівних матеріалів. Проведений аналіз дозволяє розкрити особливості використання українського мови галицької інтелігенції на рубежі XIX – XX вв., а також розкрити соціальні аспекти функціонування українського мови в Східній Галичині в названий період, вказати на лексико-семантическі особливості регіонального функціонування українського мови на заходноукраїнських землях.

Ключеві слова: мови, мовні особливості, галицька інтелігенція, Константина Малицька, Східна Галичина.

Лит. 12.

Постановка проблеми. Творча спадщина Константини Малицької – багатогранна, в її творчому доробку чимало творів для дітей і про дітей, народних учителів, вихователів дошкільних установ (захоронок), лікарів, долю простих людей. К. Малицька автор низки статей на громадські та педагогічні теми, оскільки все своє життя віддала ця жінка галичанка педагогічній праці, а також становленню і розвитку жіночого руху в Галичині.

Аналіз останніх досліджень. Серед праць, які розкривають окреслені проблеми, можемо назвати такі наукові праці: «Внесок Галичини у формування української літературної мови» Юрія Шевельова, «Українська літературна мови на Буковині в кінці XIX – на початку XX ст. : монографія» Людмили Ткач, а також статті дослідниці «Реалізація семантичного і структурного потенціалу лексики південно-західних українських мови у літературній мові кінці XIX – початку XX ст.», «Західноукраїнський варіант літературної мови кінці XIX – початку XX століття і проблема мовної спадкоємності в сучасній Україні» та чимало інших розвідок українських мовознавців.

Мета статті – схарактеризувати мовні особливості спогадів Константини Малицької, циклу її оповідань для дітей середнього шкільного віку «Малі герої», низки статей, а також архівних матеріалів (ЦДІАУЛ Ф. 206) і на їх основі визначити лексико-семантичні та стилістичні особливості функціонування української мови у Східній Галичині.

Виклад основного матеріалу. На основі аналізу текстового матеріалу спогадів К. Малицької «З дитячих споминів», «На фільмі споминів», «На хвилях світової війни», опублікованих у книзі «Виховники поколінь Константина Малицького: громадська діячка, педагог, письменниця» [1], циклу оповідань для дітей середнього шкільного віку «Малі герої» [7], низки статей «Перша жіноча школа Рідної Школи (У ювілейне свято 35 ліття дівочої школи ім. Шевченка у Львові)» [5], «Про захорони і діточі садки» [2], «Мистецтво дитини» [3], «В ювілейне свято Української Захоронки» [4] й інших, а також архівних матеріалів, встановимо лексичні особливості творів авторки, інші прикметні для її стилю мовні засоби, серед яких виявляємо пласт загальноживаних лексических одиниць, запозичень, суспільно-політичної лексики, що вказує на адресат цього тексту – людину освічену, небайдужу до перебігу подій громадського життя. Наведемо окремі приклади галицьких лексем (як питомих, так і запозичених), що вживаються в текстах спогадів Константини Малицької, як-от: бунди «Нуля надягла свій народний стрій, оксамитний жупан і червоні чобітки; косу з синьо-жовтими биндами...» [7, 10] – Бинда, діал. Стрічка (СУМ-11 I: 166); Бінда → бинда вперше мови (перев. для волосся) (ЛЛ 2012: 94); білля – «В тому часі я відвідала вперше Ольгу Кобилянську. З пієтизмом входила я до домівки нашої великої письменниці, яку саме застала при виготовці білля до прання» [1, 54 – 55] – Білля діал. (біле) – спідня білизна, постільна білизна (ЛЛ 2012: 93); Білля, я, с., діал. – 1) білила, 2) білизна (ВТССУМ: 81); вариаби

«– Хочеш заграємо в доміно, – намовляв Сергій, коли переглянули всі картини. – Краще в варцаби, в доміно так нудно, – просила Сильва» [7, 53] – **Варцаби** – шашки (гра) (ЛЛ 2012: 120); **варцабниця** «– Най буде! – пристав братчик, виймаючи з шафки варцабницю» [7, 53] – **Варцабниця** – дошка для гри в шашки чи в шахи (ЛЛ 2012: 121); **відчит** «... мав Ромко відчит про Хмельницького, відтак йшли співи ...» [7, 12] – **Відчит**, у, ч., зах. Доповідь, лекція (СУМ-11 I: 661); **Відчит 1.** доповідь, **2.** звіт (ЛЛ 2012: 156); **виховниця** (поколінь) [1, 46] – **Віховання** – вихованість (ЛЛ 2012: 148); **Виховник** -а, те саме, що **вихователь** (ВТССУМ: 159); **гадки** «Ах! Як вона мучилася тоді цими гадками, як безконечно мучилася, перевертаючись по ліжечку!» [7, 9] – **Гадка**, и, жс. Те саме, що **думка 1-3** (СУМ-11 II: 10); **Гадка** – думка (ЛЛ 2012: 178); **Гадати** «думати» ... [гадкувати] «розмірковувати», ... др. гадати «думати», п. gadać «розмовляти», ч. hádati «думати» (ЕСУМ I: 449); **гардероба** «Мама мала того вечора чимало роботи, заки привела мою гардеробу до порядку» [1, 48] – **Гардероб** [гардероба], гардеробна, гардеробник; запозичення з французької мови; фр. Garderobe (ЕСУМ I: 473); Гардероб, а, ч. 3. перен. Увесь одяг однієї людини (СУМ-11 II: 30); **Гардероб**, -а, ч. 3) Увесь одяг однієї людини (ВТС СУМ: 222). Вважаємо, що запозичене слово **гардероб** отримало форму жіночого роду саме в Галичині – **гардероба**; **гей** «... гей гриби по дощі...» [1, 51] – **Гей**, **гейби** – ніби, наче (ЛЛ 2012: 185); **гербатка** «...певно, будуть годувати росолами та чистою гербаткою та казатимуть ціліснійкий день сидіти над дуже мудрою книжкою...» [7, 9] – **Гербатка** похідне від **гербата** (утворилося за допомогою суфікса -к-) – Гербата, **гарбата**, и, жс., зах. Чай (СУМ-11 II: 53); **Гербата** → **гарбата** (арбата, гирбата) чай (ЛЛ 2012: 183); **Гербата** «чай» (рослина і напій) – запозичення з польської мови (ЕСУМ II: 497 – 498). Полонізм, пор. польськ. herbata; **гостинець** «...дійти лиш на гостинець, а там вже дали протісінку в місто» [7, 30] – **Гостинець 2**, нця, ч., діал. Великий битий шлях; шосе (СУМ-11 II: 143); **Гостинець** – дорога, шлях (ЛЛ 2012: 204); **Дорога** – дорога, шлях (стар. і гал.) гостинець (РУСШ: 97); **доконче** «А мені таки доконче хотілося за всяку ціну підглянути, ...» [1, 47] – **Доконечно** – необхідно, обов'язково (ЛЛ 2012: 243); **завважити** «Зрання вже завважила я ...» [1, 46] – **Завважувати** і **завважувати**, ую, уеш, *недок.*, **зауважити** і **завважити**, жу, жиш, *док. 3. перех. і без додатка, розм.* Звертати на кого-, що-небудь увагу; помічати (СУМ-11 III: 373); **Заввага** – заувага, зауваження (ЛЛ 2012: 271); **Завважити** див. **зауважувати 3) і без додатка**, звертати на кого-, що-небудь увагу; помічати (ВТССУМ: 378; 431); **заки** «Першою мою думкою було вітати, заки хлопці мене відкриють ...» [1, 48] – **Заки** спол., діал. Поки (СУМ-11 III: 141); **закутина** «Пам'ять Шевченка стали обходити прилюдно по всіх закутинах краю, ...» [1, 48] – **Закутина**, и, жс., діал. **Закуток** (СУМ-11 III: 176); **запертися** «а раз треба було таки рученятами запертися об землю і рачки лізти» [1, 47] – **Запертися 2.** використати усі потенційні можливості, силу волі тощо для досягнення бажаного результату: *Бо як був вітер, то треба було добре запертися, щоб втримати хоругов* (Богачавський) (ЛЛ 2012: 285); **конфітури** «... напоївши гербаткою до половини з конфітурами, ...» [7, 10] – **Конфітури**, ів, мн., зах. Варення (СУМ-11 V: 274); **Конфітура** кул. варення (ЛЛ 2012: 381); **Конфітура** «цукерки, ласощі; варення спеціально виготовлене», **конфітури** (зах.) «варення» – запозичене за польським і російським посередництвом з французької мови (ЕСУМ II: 560); **коритар** «На кінці коритаря почулась чиясь хода» [7, 36] – **Коритар**, я, ч., діал. Коридор (СУМ-11 IV: 291); **Коритар** (коридар) – коридор (ЛЛ 2012: 384). Полонізм, пор. польськ. korytarz; **криївка** «у своїй криївці» [1, 48] – **Криївка**, и, жс., розм. Те саме, що **захисток**; схованка // Місце таємного зберігання чогось або перебування когось; потайник, сховок (СУМ-11 IV:

344); **Криївка** – сховок (ЛЛ 2012: 393); (ВТС СУМ: 586); **криючись** «З того часу минуло багато літ. Пам'ять Шевченка стали обходити прилюдно по всіх закутинах краю, не криючись з його творами і гадками» [1, 48] – Критися, криюся, криєшся, недок. 1. Те саме, що **ховатися 1.** (СУМ-11 IV: 351); (ВТССУМ: 588); **Криття** – переховування (ЛЛ 2012: 394); **нотатка** «... вхопила через лавку **нотатку** сусідки, рвучи її до себе» [7, 36] – Нотатки, ток, мн. (одн. **нотатка**, и, жін.). Короткі записи, помітки для пам'яті // рідко. Невеличка стаття, замітка в газеті, журналі і т. ін. (СУМ-11 V: 447); **Нотатка** – блокнот, записник || **нотес, нотесник** (ЛЛ 2012: 493); **окремішність** «Але Кобилянська якось байдуже віднеслася до тої справи і взагалі про окремішність жіночу у видавництвах висказалась тоді доволі неприхильно, ...» [1, 55] – Окремішність, ності, жс. Абстр. ім. до **окремішній** (СУМ-11 V: 678); (ВТС СУМ: 837); **полудне** «Моє знайомство з Буковиною датується з року 1903, коли то замість їти на заслання до Беча на захід, перенеслася я добровільно на **полудне**» [1, 50] – **Полудне** – 1. південь (ЛЛ 2012: 577); (ВТС СУМ: 1038). Полонізм, пор. польськ. południe «південь і полудень»; **поправа** «Пам'ятай! Від понеділка жду поправи» [7, 22] – Поправа, и, жс., діал. 1. виправлення // Можливість виправлення. (СУМ-11 VII: 222); **саля** «Коли дідуньо відкрив вечерок, глибока тиша сповнила **салю**»; «Демо прибирати **салю** на вечір» [7, 10] – **Саля** (з^аля) 1. зал (ЛЛ 2012: 656); 2. велика кімната, вітальня (ЛЛ 2012: 656). Полонізм, пор. польськ. sala; **святочний** «... і ми майже щонеділі десь ходили або їздили на святочне відкриття» [1, 51] – Святочний, а, е, рідко. Те саме, що **святковий** (СУМ-11 IX: 105); (ВТС СУМ: 1301); **Святочний** – святковий (ЛЛ 2012: 662); **стратити** «... а я стративши підпору, зіснулася на землю у болото» [1, 48] – **Стратити** – втратити (ЛЛ 2012: 704); **Підпора** и, жс. 3. Те, на що хто-, що-небудь обпирається (СУМ-11 VI: 485); **стрінулась** «З моїми буковинськими товаришами-вчителями стрінулась я востаннє на великому конгресі всеукраїнського вчителства, ...» [1, 56 – 57] – **Стрінути** і **Стріти**, стріну, стрінеш, діал. Те саме, що **зустрічати** (СУМ-11 IX: 781); **Стрінути** – 1. зустріти (ЛЛ 2012: 707); **ховзький** «В ховзькій від недавнього розтопу землі тонули мої малі черевички по халявки... » [1, 47] – Ховзький, а, е, діал. Ковзкий (СУМ-11 XI: 103); **Ховзький** – ковзкий, слизький (ЛЛ 2012: 771); **Ховзький**, -а, -е, діал. Ковзкий (ВТССУМ: 1567). Цікавим є також слово **розтоп**, що, вважаємо, є похідним від дієслова **розтопити**. Полонізм, пор. польськ. roztop – болото, калюжі, утворені розталим снігом; **цісар** [1, 50] – **Цісар** (іст.) «імператор», псл. cēsaг, яке зводиться до нар.-лат. ceaságius (< лат. ceasáreus) «цісарський» (ЕСУМ VII: 260 – 261); **Цісар** -я, с. 1) Те саме, що **кесар**. 2) Назва імператора Австро-Угорщини (СУМ-11 XI: 240); (ВТС СУМ: 1588); **цісарський** (ЛЛ 2012: 786); **Государь** – 1) волод^ар (р. -ря), державець, госп^од^ар (р. -ря), сокращ. спод^ар, пан; (неточно) цар, **цїсар** (гал.) (РУСКЕ: 250); **щадничий** «Щадничих касах» [1, 51] – Щадничий, а, е, діал. Ощадний (див. ошадний 2) (СУМ-11 XI: 571); **Щадничий** – ошадний (ЛЛ 2012: 830).

Окрему групу складають запозичені лексичні одиниці – складники соціолекту – спільні для інтелігенції всієї тогочасної України, як-от: **агітація** «Із заснуванням нового товариства почалась агітація, ...» [1, 56] – **Агітувати**, агітатор, **агітація**, агітка ... – запозичення з німецької мови; нвн. agitieren, Agitación, Agitátor походять від лат. agitāre «рухати, збуджувати» (ЕСУМ I: 45 – 46); Агітація, і, жс. 1. Дія за значенням **агітувати**. 2. Громадська й політична діяльність, робота серед трудящих, спрямована на роз'яснення політики якої-небудь партії чи організації (СУМ-11 I: 16); (ВТС СУМ: 1162); **аматорський** «...що пан староста Краль брав участь у нашій українськ^{ім} аматорськ^{ім} представленні, ...» [1, 51] – **Аматор**, аматорство; – р. заст. аматор, бр. аматар, п. amator, ч. слц. amatér, болг. аматьор, ...; – запозичено, мабуть, через поль-

ську мову з латинської; лат. amāre «любити», можливо спорідненого з гр. ἀμάρ, ἀμάρ «мати» (ЕСУМ I: 66);

Аматорський, а, е. Прикм. до **аматор**; любительський. По містах і містечках почали організуватися аматорські трупи (І. Франко, XVI, 1955, 96) (СУМ-11 I: 38); (ВТС СУМ: 24); **конгрес** «З моїми буковинськими товаришами-вчителями стрінулась я востаннє на великому конгресі всеукраїнського вчителства, ...» [1, 56 – 57] – **Конгрес** «з'їзд, парламент» – запозичення з західноєвропейських мов; н. Kongræss «конгрес, з'їзд», фр. congrès, англ. congress «тс.; парламент» походять від лат. congressus «зближення, сходження, спілкування» (ЕСУМ II: 548 – 459); Конгрес, у, ч. 1. З'їзд, нарада з широким представництвом, переважно міжнародного характеру (СУМ-11 IV: 257); (ВТС СУМ: 563). Робимо припущення, що названа лексема могла бути запозичена за посередництвом польської мови, оскільки і сьогодні в польській мові слово *kongres* уживають на позначення великого наукового форуму, пор. польськ. *kongres slawistów, kongres pedagogiczny* з укр. з'їзд славістів, з'їзд учителів; **пієтизм** «з пієтизмом входила я до домівки нашої великої письменниці, ... [Ольги Кобилянської]» [1, 54] – **Пієтет** «глибока пошана» – запозичення з німецької мови; н. Pietät «пієтет» походить від лат. pietās «побожність, благочестя; відданість» (ЕСУМ IV: 399); Пієтизм, у, ч. 2. книжн. // перен. Палке обожнювання кого-небудь (СУМ-11 VI: 528).

Нетранслітеровані лексеми та фразеологізми в спогадах письменниці не трапляються, проте, як і в творах Уляни Кравченко, у текстах К. Малицької знаходимо **юкстапозиції**, як-от: *хлопців-гімназистів, товаришів-вчителів* [1, 46], *зайди-уніяти* [1, 52], *їмості-протопопиhi, огнищем-прибіжищем* [1, 53], *відозва-статейка, членами-робітницями* [1, 55], *гості-вчителів* [1, 57].

Окрему групу слів складають професіоналізми, зокрема лексичні одиниці (слово-сполуки), які використовувала К. Малицька-учитель у текстах на професійні, педагогічні теми, серед них виділяємо:

– **педагогічні поняття**: *ціль виховання, народне вихованє, національне вихованє, система виховання, моральні впливи, шкільна наука, анальфабетизм, педагогічно-дидактичний твір, методи читання, систематичний розвиток дитини, шкільна дисципліна;*

– **назви навчальних предметів**: *фізика, геологія, астрономія, суспільні науки, література, історія рідного краю, всемирна історія, українська мова;*

– **назви навчальних закладів, працівників шкіл та ін.**: *ясла, передшкільне виховання, народні садки, захоронки, школи (народні, середні, світські, виділові), рідношкільна установа, всенародні школи, повна 5-клясова школа, українська виділова дівоча школа, перша українська дівоча школа, школа-пансіонат, дівочий інститут, університет, інституції, шкільний інспектор, члени іспитових комісій, професори, учителі, службениці (у знач. «вихователі») – прим. наша С.Г.), предмет, учительський семінар, часописи (фахові, педагогічні, літературні, диточі), *дзєвник* (у знач. «періодичне видання; газета») – прим. наша С.Г. Полонізм, пор. польськ. *dziennik* – газета, видання, які виходять щоденно або кілька разів на тиждень), *шкільні учебники* та ін.*

– **слова, словосполучення, що тематично пов'язані з викладанням рідної (української) мови у школі**: *практичне опанування мови; підготовчі вправи; наука читання і писання; виголошування коротких речень; ділення на (склади, слова, звуки); писання за диктантом і відчитування написаного; граматичні поняття (без дефініцій): речення, слово, склад, звук (самозвук і співзвук); імена власні; великі і малі букви; примінення точки, протинка (полонізм, пор. польськ. *przecinek* «кома»); читати виразно, правильно і плавно; будова речень; основні частини речення: підмет і присудок; граматика;*

речення (висказуюче, питайне, заперечуюче, приказуюче); знак (питання, оклик, запитка); вправи в уживанню співзвуків б-п, т-д, с-з, г-х, л-в – самозвуків і-ї, и-е, ьо-йо; корінь слова, пень, приставка, наросток; слова прості і зложені; стилістичні вправи та ін.

Висновки. У пропонованій статті ми схарактеризували особливості мови творів К. Малицької. Проведений аналіз дозволив нам вказати на лексико-семантичні та стилістичні особливості регіонального функціонування української мови на західноукраїнських землях. Уважаємо, що дослідження ролі галицької інтелігенції у формуванні норм української літературної мови кінця ХІХ – початку ХХ ст. є актуальним, а мовні одиниці, використовувані цією соціальною групою увійшли до складу лексичного фонду української мови й впливали на формування койне освіченої верстви Східної Галичини, її соціолекту як самостійного системно-структурного явища й знайшли своє відображення у формі та значенні лексичних, фразеологічних і граматичних одиниць сучасної української мови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Виховниця поколінь Константина Малицька : громадська діячка, педагог і письменниця. – Торонто : Накладом Світової Федерації Українських жіночих організацій, 1965. – 124 с.
2. Малицька К. Про захорони і дівочі садки / К. Малицька // Збірник «Українській дитині». – Львів, 1921. – С. 12–15.
3. Малицька К. Мистецтво дитини / К. Малицька // Світло. – 1921. – Ч. 2.
4. Малицька К. В ювілейне свято Української Захоронки / К. Малицька // Збірник «В 25 роковини Української захоронки». – Львів, 1927. – С. 4–14.
5. Малицька К. Перша жіноча школа Рідної Школи (У ювілейне свято 35 ліття дівочої школи ім. Шевченка у Львові) / К. Малицька // Рідна школа. – 1933. – Ч. 12. – С. 201–203.
6. Малицька К. На фільмі споминів / К. Малицька // Нова Хата, 1934. – Ч. 9.
7. Малицька К. І. Малі герої : Оповідання для дітей середнього шкільного віку / К. І. Малицька / [Упоряд., автор перед. Г. В. Дем'ян]. – Львів : Каменяр, 1991. – 62 с.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ І ЇХ УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) / уклад. і голов. ред. В. Бусел. – К. : Ірпінь : Перун, 2005. – 1728 с.

ЕСУМ – Етимологічний словник української мови : у семи томах / АН УРСР. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні; Редкол. О. С. Мельничук (головний ред.) та ін. – Київ : Наукова думка, 1982–2012. – Т. I–VI.

ЛЛ-2012 – Лексикон львівський : поважно і на жарт / 2-е вид., доповн. і випр.; НАН України, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича / Хобзей Н., Сімович К., Ястремська Т., Дидик-Меуш Г. – Львів : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2012. – 852 с.

СУМ-11 – Словник української мови : в 11 т. / НАН України; Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Наукова думка, 1970–1980 рр.

РУСПШ – Іваницький С., Шумлянський Ф. Російсько-український словник (Видання відділу народної освіти Подільської Губерніяльної Народньої Управи, 1918) / С. Іваницький, Ф. Шумлянський. – К. : Обереги, 2006. – 528 с.

REFERENCES

1. Vykhovnytsia pokolin Konstanyntyna Malyska : hromadska diiachka, pedahoh i pysmennytsia. – Toronto : Nakladom Svitovoi Federatsii Ukrainskykh zhinochykh orhanizatsii. – 1965. – 124 s.
2. Malyska K. Pro zakhorony i divochi sadky / K. Malyska // Zbirnyk «Ukrainskii dytyni». – Lviv, 1921. – S. 12–15.
3. Malyska K. Mystetstvo dytyny / K. Malyska // Svitlo. – 1921. – Ch. 2.
4. Malyska K. V yuvileine sviato Ukrainskoi Zakhoronky / K. Malyska // Zbirnyk «V 25 rokovyny Ukrainskoi zakhoronky». – Lviv, 1927. – S. 4–14.
5. Malyska K. Persha zhinocha shkola Ridnoi Shkoly (U yuvileine sviato 35 littia divochoi shkoly im. Shevchenka u Lvovi) / K. Malyska // Ridna shkola. – 1933. – Ch. 12. – S. 201–203.

6. Malytska K. Na filmi spomyniv / K. Malytska // Nova Khata, 1934. – Ch. 9.
7. Malytska K. I. Mali heroi : Opovidannia dlia ditei serednoho shkilnoho viku / K. Malytska / [Uporiad., avtor pred. H. V. Dem'ian]. – Lviv : Kameniar, 1991. – 62 s.

SPYSOK DZHEREL I YIKH UMOVNYKH SKOROCHEN

VTSSUM – Velykyi tlumachnyi slovnyk suchasnoi ukrainskoi movy (z dod. i dopov.) / uklad. i holov. red. V. Busel. – K. : Irpin : Perun, 2005. – 1728 s.

ESUM – Etymolohichni slovnyk ukrainskoi movy : u semy tomakh / AN URSR. Instytut movoznavstva im. O. O. Potebni; Redkol. O. S. Melnychuk (holovnyi red.) ta in. – Kyiv : Naukova dumka, 1982 – 2012. – T. I – VI.

LL-2012 – Leksykon lvivskyi : povazhno i na zhart / 2-e vyd., dopovn. i vypr.; NAN Ukrainy, Instytut ukrainoznavstva im. I. Kryp'iakevycha / Khobzei N., Simovych K., Yastremska T., Dydyk-Meush H. – L. : Instytut ukrainoznavstva im. I. Kryp'iakevycha NAN Ukrainy, 2012. – 852 s.

SUM-11 – Slovnyk ukrainskoi movy : v 11 t. / NAN Ukrainy; Instytut movoznavstva im. O. O. Potebni. – Kyiv : Naukova dumka, 1970 – 1980 rr.

Статтю подано до редакції 27.02.2016 р.